

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczynię ich przedmiotem zgrozy, (wystawię) na nieszczęście we wszystkich królestwach ziemi, na hańbę i przypowieść, na pośmiewisko i przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich wygnam.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczynię ich przedmiotem zgrozy. Sprowadzę na nich nieszczęście we wszystkich królestwach ziemi. Ściągnę na nich hańbę. Staną się tematem przysłów, pośmiewiskiem i przekleństwem we wszystkich tych miejscach, do których ich wygnam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydam ich na wysiedlenie i na ucisk we wszystkich królestwach ziemi, na pohańbienie i na przysłowie, na pośmiewisko i na przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich wypędzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podam ich, mówię, na utrapienie, i na ucisk po wszystkich królestwach ziemi, na pohańbienie i na przypowieść, na przysłowie i na przekleństwo po wszystkich miejscach, do których ich zapędzę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dam je na utrapienie i na udręczenie wszystkim królestwom ziemskiem. Na hańbę i na przypowieść, i na przysłowie, i na przekleństwo po wszystkich miejscach, do którychem je wygnał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczynię z nich postrach i przykład klęski dla wszystkich królestw ziemi, hańbę, przysłowie, pośmiewisko i przekleństwo po wszystkich miejscach, gdzie ich rozproszyłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczynię ich przedmiotem zgrozy ku niedoli wszystkich królestw ziemi, hańbą i przypowieścią, pośmiewiskiem i przekleństwem na wszystkich miejscach, do których ich wygnam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wydam ich na postrach i na nieszczęście dla wszystkich królestw ziemi, na pośmiewisko i na drwinę, na kpinę i na przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich rozganiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że będą budzić postrach i zapowiadać nieszczęście dla wszystkich królestw ziemi. Będą uosobieniem hańby, pośmiewiskiem i przekleństwem we wszystkich miejscach, dokąd ich wypędzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I podam ich na postrach (na klęskę) wszystkim królestwom świata, na pohańbienie i przysłowiowe szyderstwo i drwiny, na przekleństwo po wszystkich miejscach, dokądkolwiek ich wygnam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I дам їх на розсіяння по всіх царствах землі, і на погорду і на притчу і на ненависть і на прокляття в кожному місці, куди Я їх туди викинув.

¹⁾ <x>50 28:37</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 29:18</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podam ich na postrach oraz na utrapienie wszystkim królestwom ziemi; na sromotę i na przypowieść, na pośmiewisko i na przekleństwo we wszystkich miejscach, do których ich zapędzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wydam ich na drżenie, na nieszczęście, we wszystkich królestwach ziemi, na hańbę i przysłowie, na urągowisko i przekleństwo, we wszystkich miejscach, do których ich rozproszę.